

**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРОЛЕВСТВА БАХРЕЙН
О СОДЕЙСТВИИ ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ И ВЗАИМНОЙ ЗАЩИТЕ
ИНВЕСТИЦИЙ**

Правительство Республики Беларусь и Правительство Королевства Бахрейн, именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны",
желая углублять экономическое сотрудничество для взаимной выгоды обоих государств,
стремясь создавать благоприятные условия для инвестиций, осуществляемых инвесторами государства одной Договаривающейся Стороны на территории государства другой Договаривающейся Стороны,
признавая, что содействие осуществлению и взаимная защита инвестиций в соответствии с настоящим Соглашением будут способствовать развитию деловой инициативы в обоих государствах,
договорились о нижеследующем:

**Статья 1
Определения**

Для целей настоящего Соглашения нижеприведенные термины будут иметь следующее значение:

1. "Инвестиции" означает все виды имущества, вкладываемого инвесторами государства одной Договаривающейся Стороны на территории государства другой Договаривающейся Стороны в соответствии с законодательством государства последней и включает, в частности, но не исключительно:

i) движимое и недвижимое имущество и иные имущественные права, такие как ипотеки, права залога, залоги и любые другие подобные права, предусмотренные законодательством государства Договаривающейся Стороны, на территории которого расположена собственность;

ii) доли, акции, облигации и иные формы участия в компаниях;

iii) права требования в отношении денежных средств или любого исполнения обязательств по договору, имеющему экономическую ценность;

iv) права на интеллектуальную и промышленную собственность (такие, как авторские права, патенты на изобретения, полезные модели, промышленные образцы или модели, товарные знаки или знаки обслуживания, фирменные наименования, указания происхождения), ноу-хау и гудвилл, а также любые другие подобные права, признаваемые обеими

Договаривающимися Сторонами в соответствии с законодательством;

v) концессии, предоставляемые в соответствии с законодательством государства Договаривающейся Стороны, на территории которого осуществляются инвестиции, включая права на разведку, добычу и эксплуатацию природных ресурсов.

Любое изменение формы, в которой осуществляется инвестирование или реинвестирование имущества, не затрагивает его характера как инвестиций при условии, что подобное изменение не противоречит законодательству государства соответствующей Договаривающейся Стороны.

2. "Доходы" означает суммы, полученные посредством каких-либо инвестиций, и в частности, но не исключительно, включает прибыль, дивиденды, проценты, доходы от прироста стоимости имущества, платежи в счет роялти и вознаграждения.

3. "Инвесторы" для государства каждой из Договаривающихся Сторон означает:

i) физические лица, которые в соответствии с законодательством государства одной из Договаривающихся Сторон являются ее гражданами и которые осуществляют инвестиции на территории государства другой Договаривающейся Стороны;

ii) юридические лица, включая компании, хозяйственные ассоциации и другие товарищества и организации, учрежденные или иным должным образом созданные согласно законодательству государства одной из Договаривающихся Сторон, имеющие свое местонахождение на территории этого государства и осуществляющие инвестиции на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

4. "Территория" означает в отношении государства каждой из Договаривающихся Сторон территорию государства соответствующей Договаривающейся Стороны, которая включает сушу, внутренние воды, территориальное море, морское дно и недра и любую исключительную экономическую зону, над которыми эта Договаривающаяся Сторона осуществляет согласно международному праву суверенные права или юрисдикцию.

5. В отношении государства каждой Договаривающейся Стороны: "законодательство", "законы", означают законодательство государства соответствующей Договаривающейся Стороны; "граждане" означают граждан государства соответствующей Договаривающейся Стороны.

Статья 2

Содействие осуществлению и защита инвестиций

Каждая Договаривающаяся Сторона будет содействовать осуществлению и создавать благоприятные условия инвесторам государства

другой Договаривающейся Стороны для осуществления инвестиций на территории своего государства и будет допускать такие инвестиции согласно законодательству ее государства.

Инвестициям инвесторов государства каждой из Договаривающихся Сторон будет неизменно предоставляться справедливый и равноправный режим, а также полная правовая защита на территории государства другой Договаривающейся Стороны в соответствии с настоящим Соглашением. Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется не препятствовать путем принятия необоснованных или дискриминационных мер управлению, поддержанию, использованию, владению или распоряжению инвестициями на территории своего государства инвесторами государства другой Договаривающейся Стороны. Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется соблюдать любое обязательство, взятое по отношению к инвестициям инвесторов государства другой Договаривающейся Стороны.

Статья 3

Национальный режим и режим наибольшего благоприятствования

1. Каждая из Договаривающихся Сторон предоставит на территории своего государства в отношении инвестиций или доходов инвесторов государства другой Договаривающейся Стороны режим, не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет в отношении инвестиций или доходов своих собственных инвесторов или инвестиций или доходов инвесторов любого третьего государства.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется предоставить на территории своего государства инвесторам государства другой Договаривающейся Стороны в том, что касается управления, поддержания, использования, владения или распоряжения их инвестициями, режим, не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет своим собственным инвесторам или инвесторам любого третьего государства.

3. Положения данной статьи не должны быть истолкованы таким образом, чтобы обязывать одну Договаривающуюся Сторону распространять на инвесторов государства другой Договаривающейся Стороны преимущества любого режима, льгот или привилегий, вытекающих из любого:

i) существующего или возможного в будущем соглашения о свободной торговле, таможенном союзе, общем рынке, включая другие формы регионального экономического сотрудничества или аналогичного международного соглашения, членом которых каждая из Договаривающихся Сторон является или может стать в будущем;

ii) международного соглашения, относящегося полностью или главным образом к налогообложению.

Статья 4 Экспроприация

1. Инвестиции инвесторов государства любой из Договаривающихся Сторон на территории государства другой Договаривающейся Стороны не подлежат реквизиции, экспроприации, национализации или другим мерам, действие которых эквивалентно экспроприации (в дальнейшем экспроприация), иначе как в общественных интересах в соответствии с установленной законодательством процедурой на недискриминационной основе и при обеспечении своевременной, адекватной и эффективной компенсации.

Такая компенсация составляет фактическую стоимость экспроприированных инвестиций на момент, непосредственно предшествовавший осуществлению экспроприации либо ее обнародованию, в зависимости от того, что имело место раньше. Фактическая стоимость определяется в соответствии с общепринятой международной практикой и включает процент, рассчитанный на LIBOR основе на период с момента экспроприации до даты платежа по отношению к валюте, в которой были осуществлены инвестиции. Компенсация выплачивается без задержки в валюте, в которой были осуществлены инвестиции, должна быть эффективно осуществимой и переводиться без ограничений.

2. Инвестор, потерпевший убытки, имеет право в соответствии с законодательством государства Договаривающейся Стороны, проводящей экспроприацию, на оперативное рассмотрение дела и анализ оценки соответствующих инвестиций согласно принципам, изложенным в настоящей статье, судебной или другой независимой полномочной инстанцией государства этой Договаривающейся Стороны.

3. В случае, если Договаривающаяся Сторона экспроприирует имущество компании, учрежденной или созданной на любой части территории ее государства в соответствии со своим действующим законодательством и в которой инвесторы государства другой Договаривающейся Стороны имеют доли, экспроприирующая Договаривающаяся Сторона обеспечит применение положений пункта 1 настоящей статьи в объеме, необходимом для гарантии своевременной, адекватной и эффективной компенсации в отношении инвестиций таким инвесторам другой Договаривающейся Стороны, которым принадлежат вышеупомянутые доли.

Статья 5 Возмещение убытков

1. Инвесторам государства одной Договаривающейся Стороны, чьи инвестиции на территории государства другой Договаривающейся Стороны понесли убытки вследствие войны или другого вооруженного конфликта, революции, государственного чрезвычайного положения, восстания, мятежа

или беспорядков, имевших место на территории государства последней Договаривающейся Стороны, последней Договаривающейся Стороной предоставляется режим, не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет своим собственным инвесторам или инвесторам любого третьего государства в том, что касается восстановления, возмещения убытков, компенсации или иного урегулирования. Причитающиеся в этой связи платежи могут переводиться без ограничений.

2. Без ущерба для части первой настоящей статьи инвесторам государства одной из Договаривающихся Сторон, которые в любой из ситуаций, упомянутых в этом пункте, несут на территории государства другой Договаривающейся Стороны убытки вследствие:

i) экспроприации их собственности силами или властями последней; либо

ii) уничтожения их собственности силами или властями последней, при том, что это не было вызвано военными действиями или необходимостью ситуации;

предоставляются возмещение или адекватная компенсация. Причитающиеся в этой связи платежи могут переводиться без ограничений.

Статья 6 Свободный перевод

1. Каждая Договаривающаяся Сторона гарантирует инвесторам государства другой Договаривающейся Стороны после исполнения ими всех фискальных обязательств беспрепятственный перевод платежей, связанных с их инвестициями, в частности, но не исключительно:

i) доходов, как это определено в пункте 2 статьи 1 настоящего Соглашения;

ii) платежей в погашение займов, признанных обеими Договаривающимися Сторонами в качестве инвестиций;

iii) платежей, предназначенных для покрытия расходов, относящихся к управлению инвестициями;

iv) основных и дополнительных вкладов, необходимых для поддержания или расширения инвестиций;

v) выручки от продажи или частичной либо полной ликвидации инвестиций, включая возможный прирост стоимости;

vi) компенсации, предусмотренной статьями 4 и 5 настоящего Соглашения.

2. Переводы, упомянутые в настоящей статье, будут осуществляться без задержки в свободно конвертируемой валюте по действующему на дату перевода рыночному обменному курсу согласно положениям законодательства о валютном регулировании государства Договаривающейся Стороны, с территории которого осуществляется перевод.

Статья 7 Суброгация

В случае, когда одна из Договаривающихся Сторон или ее уполномоченная организация производит платеж согласно гарантии, предоставленной в отношении инвестиций на территории государства другой Договаривающейся Стороны, последняя Договаривающаяся Сторона признает передачу первой Договаривающейся Стороне или ее уполномоченной организации согласно закону или сделке всех прав и прав требований гарантированной стороны и тот факт, что первая Договаривающаяся Сторона или ее уполномоченная организация в силу принципа суброгации вправе осуществлять такие права и заявлять требования в том же объеме, что и гарантированная сторона.

Первая Договаривающаяся Сторона или ее уполномоченная организация будет вправе при всех обстоятельствах пользоваться тем же режимом в отношении приобретенных ею прав и прав требований в силу их передачи, а также платежами, полученными в соответствии с такими правами и правами требования, как гарантированная сторона, которая была вправе получать их в соответствии с настоящим Соглашением в отношении соответствующих инвестиций и связанных с ними доходов.

Первая Договаривающаяся Сторона или ее уполномоченная организация будет беспрепятственно пользоваться любыми платежами, полученными ею в неконвертируемой валюте в соответствии с приобретенными правами и правами требования в целях удовлетворения любых затрат, понесенных на территории государства последней Договаривающейся Стороны.

Статья 8 Споры между Договаривающимися Сторонами

1. Споры между Договаривающимися Сторонами по поводу толкования или применения настоящего Соглашения должны по возможности разрешаться посредством переговоров по дипломатическим каналам.

2. Если Договаривающиеся Стороны не смогут разрешить какой-либо спор, упомянутый в пункте 1 настоящей статьи, в течение шести месяцев с момента начала переговоров, этот спор по ходатайству любой из Договаривающихся Сторон может быть передан в арбитражный суд в соответствии с положениями настоящей статьи.

3. Арбитражный суд будет учреждаться для каждого конкретного случая следующим образом: каждая из Договаривающихся Сторон назначит одного члена суда и эти два члена определяют гражданина третьего государства, который с обоюдного согласия Договаривающихся Сторон будет назначен председателем суда. Члены суда должны быть назначены в

течение двух месяцев, а председатель будет назначен в течение трех месяцев с даты уведомления любой из Договаривающихся Сторон о ее намерении передать спор в арбитражный суд.

4. Если необходимые назначения не были произведены в сроки, указанные в пункте 3 настоящей статьи, и если Договаривающиеся Стороны не договорились об ином, любая из Договаривающихся Сторон может обратиться с просьбой о производстве необходимых назначений к Председателю Международного Суда. Если Председатель Международного Суда не в состоянии осуществить вышеупомянутые действия или же он является гражданином государства одной из Договаривающихся Сторон, просьба о производстве необходимых назначений будет адресована Вице-Председателю Международного Суда. Если Вице-Председатель Международного Суда также является гражданином государства одной из Договаривающихся Сторон или же и он не в состоянии осуществить вышеупомянутые действия по какой-либо иной причине, право производства необходимых назначений будет предоставлено следующему по старшинству члену Международного Суда, не являющемуся гражданином государства ни одной из Договаривающихся Сторон.

Председателем арбитражного суда должен быть гражданин третьего государства, с которым обе Договаривающиеся Стороны поддерживают дипломатические отношения.

5. Арбитражный суд, учреждаемый согласно этой статье, принимает решения большинством голосов. Решения суда окончательны и обязательны для обеих Договаривающихся Сторон. Каждая из Договаривающихся Сторон несет расходы назначенного ею члена суда и ее представителей на заседаниях суда. Расходы председателя, а также любые другие расходы будут поделены поровну между Договаривающимися Сторонами. Суд, однако, вправе принять иное решение относительно расходов. Суд сам определяет регламент своей работы.

Статья 9

Урегулирование споров между Договаривающейся Стороной и инвестором государства другой Договаривающейся Стороны

1. Любой спор, который может возникнуть между одной из Договаривающихся Сторон и инвестором государства другой Договаривающейся Стороны относительно инвестиций данного инвестора, будет предметом консультаций между сторонами в споре в целях его решения дружеским способом.

Если такие консультации не приведут к разрешению спора в течение шести месяцев с даты подачи прошения об урегулировании спора, инвестор может передать спор по своему выбору для разрешения либо:

і) в компетентный суд государства Договаривающейся Стороны, на территории которого были осуществлены инвестиции;

ii) в Международный центр по урегулированию инвестиционных споров (ICSID), учрежденный Конвенцией по урегулированию инвестиционных споров между государствами и гражданами других государств, открытой для подписания в Вашингтоне 18 марта 1965 г.;

iii) в арбитражный суд "ad hoc", который, если стороны в споре не согласятся на иное, должен быть создан и действовать согласно арбитражному регламенту Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (UNCITRAL).

2. Решения арбитражного суда являются окончательными и обязательными для каждой стороны.

3. Договаривающаяся Сторона, являющаяся стороной в споре, не будет в ходе арбитражного разбирательства или приведения в исполнение решения арбитражного суда ссылаться для своей защиты на свой суверенитет или на тот факт, что инвестор государства другой Договаривающейся Стороны получил на основании договора страхования компенсацию, покрывающую полностью или частично понесенный убыток.

4. Ни одна из Договаривающихся Сторон не должна пытаться разрешить по дипломатическим каналам спор, вынесенный на международное арбитражное рассмотрение, за исключением случаев, когда другая Договаривающаяся Сторона не подчиняется решению, вынесенному арбитражным судом.

Статья 10

Применение других правил

Если положения законодательства государства одной из Договаривающихся Сторон либо обязательства в соответствии с международным правом, существующие в настоящее время или установленные между Договаривающимися Сторонами впоследствии в дополнение к настоящему Соглашению, содержат общие или специальные правила, согласно которым инвестиции, осуществляемые инвесторами государства другой, Договаривающейся Стороны пользуются режимом, более благоприятным, нежели тот, который устанавливается настоящим Соглашением, такие правила будут иметь преимущественную силу по отношению к настоящему Соглашению в той степени, в которой они более благоприятны.

Статья 11

Инвестиции, осуществленные до вступления в силу настоящего Соглашения

Настоящее Соглашение будет применяться ко всем инвестициям, осуществленным инвесторами государства одной из Договаривающихся Сторон на территории государства другой Договаривающейся Стороны

согласно соответствующим положениям законодательства как до так и после вступления Соглашения в силу, однако не будет применяться к любому спору относительно инвестиций, который возник до вступления в силу данного Соглашения.

Статья 12 Консультации

В случае необходимости представители Договаривающихся Сторон будут проводить консультации по любому вопросу, затрагивающему выполнение настоящего Соглашения. Эти консультации будут проводиться по предложению одной из Договаривающихся Сторон в месте и в сроки, согласованные по дипломатическим каналам.

Статья 13 Вступление в силу, срок действия и прекращение действия

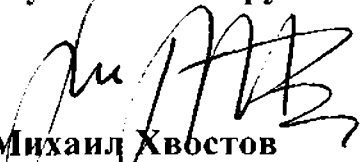
Настоящее Соглашение вступит в силу по истечении тридцати (30) дней с даты, когда Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга в письменной форме о выполнении ими соответствующих внутригосударственных процедур, необходимых для вступления настоящего Соглашения в силу.

Настоящее Соглашение будет оставаться в силе в течение десяти (10) лет. По окончании этого десятилетнего периода оно будет автоматически продлеваться на тот же срок и до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не уведомит о его прекращении в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону по крайней мере за двенадцать (12) месяцев до истечения соответствующего срока. При этом в отношении инвестиций, осуществленных до прекращения действия настоящего Соглашения, положения его статей 1-12 будут оставаться в силе в течение десяти (10) лет, считая с даты прекращения действия данного Соглашения.


В удостоверение чего нижеподписавшиеся представители, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Манама "26" ОКТАБРА 2002 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на русском, арабском и английском языках, причем все тексты являются равно аутентичными. В случае расхождений в толковании предпочтение будет отдаваться тексту на английском языке.

За Правительство
Республики Беларусь


Михаил Хвостов
Министр иностранных дел

За Правительство
Королевства Бахрейн


Абдулла Хасан Саиф
Министр финансов и
национальной экономики